

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebiosach ani na ziemi, który dotrzymywałby przymierza i (okazywał) łaskę* względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swym postępowaniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, ani na niebie, ani na ziemi, który by dotrzymywał przymierza i okazywał łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swoich czynach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma Boga na niebie i na ziemi podobnego tobie, przestrzegającego przymierza i miłosierdzia wobec swoich sług, którzy postępują przed tobą całym swoim sercem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Panie, Boże Izraelski! nie masz tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi, który chowasz umowę i miłosierdzie nad sługami twymi, którzy chodzą przed tobą całym sercem swym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: JAHWE Boże Izraelski, nie masz tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi! Który strzeżesz przymierza i miłosierdzia z sługami twoimi, którzy chodzą przed tobą we wszystkim sercu swym:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Panie, Boże Izraela, nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebie ani na ziemi, tak dochowującego przymierza i łaski względem Twoich sług, którzy czczą Cię z całego swego serca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Panie, Boże Izraela! Nie ma ani na niebie, ani na ziemi takiego Boga, jak Ty, który dotrzymujesz przymierza i stosujesz łaskę wobec sług swoich, którzy z całego serca ciebie się trzymają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma takiego Boga jak Ty ani w niebie, ani na ziemi, przestrzegającego Przymierza i łaski względem swoich sług, którzy czczą Cię całym sercem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówiąc: „O JAHWE, Boże Izraela, nikt Tobie nie dorówna! Ty jesteś Bogiem nieba i ziemi. Ty jesteś wierny przymierzemu i okazujesz dobroć swoim sługom, którzy postępują wobec Ciebie w szczerości serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł: - Jahwe, Boże Izraela, nie ma Boga na niebie i na ziemi podobnego Tobie; dochowujesz Przymierza i obdarzasz łaską sługi swoje, którzy postępują przed Tobą w szczerości swego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Господи Боже Ізраїля, немає подібного до Тебе Бога на небі і на землі, зберігай завіт і милосердя з твоїми рабами, що ходять перед Тобою всім серцем.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	i powiedział: WIEKUISTY, Boże Israela! Nie ma

¹⁾ Lub: dochowywałby wierności przymierzemu : taki odczyt, jeśli potraktować wyrażenie: שֵׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד jako hend.

	dynamiczny	Gdańska	w niebiosach i na ziemi Boga podobnego do Ciebie. Przestrzegasz umowy i miłosierdzia nad Twoimi sługami, którzy chodzą przed Tobą całym swym sercem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł: "JAHWE, Boże Izraela, nie istnieje w niebiosach ani na ziemi Bóg taki jak ty, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość względem swoich sług, którzy chodzą przed tobą całym sercem;